КУДАТКУ-БИЛИКЪ

ФАКСИМИЛЕ УЙГУРСКОЙ РУКОПИСИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ И КОРОЛЕВСКОЙ ПРИДВОРНОЙ БИБЛІОТЕКИ ВЪ ВѢНѢ.

ИЗДАННЫЙ ПО ПОРУЧЕНІЮ

ИМПЕРАТОРСКОЙ С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

В. В. Радловымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1890.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИСІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. Глазунова и Эггерса и Комп., въ С. П. Б. | **И. Киммеля,** въ Ригѣ. | **Voss'** Sortiment (G. Haessel). въ Лейпцигѣ.

Цѣна 20 руб.

تعلمشو معي

KUDATKU BILIK

FACSIMILE DER UIGURISCHEN HANDSCHRIFT

DER K. K. HOFBIBLIOTHEK IN WIEN.

IM AUFTRAGE

DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU ST. PETERSBURG

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. W. Radloff.

ST. PETERSBURG, 1890.

COMMISSIONAIRE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN:

J. Glasunof und Eggers & Comp. in St. Petersburg. | N. Kymmel, in Riga. | Voss' Sortiment (G. Haessel), in Leipzig.

Preis: 20 Rbl. = 50 Mark.

КУДАТКУ-БИЛИКЪ

ФАКСИМИЛЕ УЙГУРСКОЙ РУКОПИСИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ И КОРОЛЕВСКОЙ ПРИДВОРНОЙ БИБЛІОТЕКИ ВЪ ВѢНѢ.

ИЗДАННЫЙ ПО ПОРУЧЕНІЮ

ИМПЕРАТОРСКОЙ С.-ПЕТЕРБУРГСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

В. В. Радловымъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1890.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. Глазунова и Эггерса и Комп., въ С. П. Б. | **И. Киммеля,** въ Ригѣ. | **Voss'** Sortiment (G. Haessel). въ Лейпцигѣ.

Цѣна 20 руб.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Май 1890. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *А. Штраухъ*.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ 1870 году Вамбери издалъ древнѣйшіе писанные уйгурскими письменами тюркскіе тексты подъ заглавіемъ: „Uigurische Sprachmonumente und das Kudatku Bilik“. Такъ какъ въ этомъ сочиненіи приводятся лишь извлеченія изъ древнѣйшаго памятника турецкаго языка, да и то съ пропусками, и все изданіе носитъ на себѣ слишкомъ субъективный характеръ, то Императорская С.-Петербургская Академія Наукъ, предложила мнѣ обработать новое изданіе Кудатку Билика. Въ виду того, что изученіе Кудатку Билика, въ качествѣ единственнаго обширнаго памятника давно уже исчезнувшаго древнѣйшаго тюркскаго діалекта, даетъ ключъ къ исторіи развитія тюркскихъ діалектовъ, вообще, то историко-филологическое отдѣленіе нашло необходимымъ при изданіи этого памятника стремиться къ наивозможной точности. Поэтому я въ 1884 г. былъ командированъ въ Вѣну съ тѣмъ, чтобы заказать тамъ факсимиле всего текста фото-литографическимъ способомъ. Управленіе Императорской придворной библіотеки, выказавъ готовность исполнить желаніе Академіи, дозволило извѣстной фирмѣ Angerer und Göschl воспроизвести, по моему заказу, помянутый снимокъ. Ей удалось, какъ о томъ свидѣтельствуетъ

VORREDE.

Im Jahre 1870 hat Vámbéry unter dem Titel „Uigurische Sprachmonumente und das Kudatku Bilik“ die ältesten mit uigurischer Schrift geschriebenen türkischen Texte veröffentlicht. Da in diesem Werke nur Auszüge aus dem ältesten Dokumente türkischer Sprache geboten werden, und diese vielfach lückenhaft und in einer sehr subjectiven Weise wiedergegeben worden sind, so beauftragte mich die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, eine neue Ausgabe des Kudatku Bilik zu bearbeiten. In Anbetracht dessen, dass das Kudatku Bilik das einzige grössere Sprachmonument des längst ausgestorbenen ältesten Türken-Dialektes ist und das Studium dieses Werkes somit den Schlüssel zur Geschichte der Entwicklung der türkischen Dialekte bietet, beschloss die historisch-philologische Klasse, bei der Ausgabe desselben eine dokumentarische Genauigkeit zu beobachten. Ich wurde daher im Jahre 1884 nach Wien geschickt, um ein Facsimile des ganzen Textes auf photo-lithographischem Wege herstellen zu lassen. Die Verwaltung der Kaiserlichen Hofbibliothek unterstützte den Wunsch der Akademie in freundlichster Weise und gestattete mir, das Facsimile bei der bekannten Firma

издаваемый мной подлинный текстъ Кудатку Билика, блестяще разрѣшить задачу: воспроизведенный текстъ по величинѣ вполнѣ соотвѣтствуетъ оригиналу и отличается удивительною четкостью. Кромѣ того въ снимкѣ удалены пятна на бумагѣ, причемъ, однако, самый текстъ остался нетронутымъ. О томъ, сколь точно воспроизведено письмо оригинала, свидѣтельствуютъ уже первыя страницы текста (стр. 2 и 3); внимательный наблюдатель можетъ, напр., убѣдиться, что писавшій сдѣлалъ свои чернила болѣе густыми и черными послѣ первыхъ 4-хъ строкъ, что слово ـسپهسپ, слѣдующее за пятымъ словомъ первой строки, онъ вписалъ уже болѣе темными чернилами, значитъ, послѣ того, какъ были написаны первыя четыре строки. Можно ясно видѣть, когда чернилъ въ калямѣ оказалось мало (напр. въ ـ послѣдняго слова первой строчки ـصحتر, потомъ на концѣ 5-го слова, 4-ой строчки и т. д.), и на оборотъ, когда въ калямѣ было слишкомъ много чернилъ (напр. въ началѣ 5-ой строчки, во второмъ и послѣднемъ словѣ 6-ой строчки, послѣ арабскихъ словъ въ 9-ой строчкѣ и т. д.). Также ясно видно, когда остріе каляма дѣлалось слишкомъ мягкимъ (напр. во второй половинѣ первой страницы), когда писавшій вновь чинилъ свой калямъ (напр. послѣ четвертой строчки на 3 стр.) и т. д.

Столь точное воспроизведеніе оригинала освобождаетъ меня, собственно говоря, отъ обязанности описывать рукопись. Но я все-таки коснусь этого предмета, чтобы обратить вниманіе читателя на нѣкоторыя обстоятельства, важныя для исторіи возникновенія рукописи. Рукопись написана въ Гератѣ въ 843 году мусульм. лѣтосчисленія, въ годъ овцы, въ 4-й день Мухаррема (т. е. 18 Іюня 1439 г.); это доказываетъ подпись на стр. 185. То-же число мы находимъ на концѣ касиды, слѣдующей за нашимъ текстомъ, которую, очевидно, переписчикъ списалъ тотчасъ по окончаніи сочиненія (стр. 189, лин. 9). Четыре строки по персидски, приписанныя сбоку у этого числа, принадлежатъ очевидно, той-же рукѣ, которая вписала арабскія слова на 1-й страницѣ. Въ самой рукописи (на стр. 183, лин. 18) находятся слѣдующіе стихи, гласящіе, въ какомъ году была сочинена книга:

Angerer und Göschl herstellen zu lassen. Wie der hiermit veröffentlichte Original-Text des Kudatku beweist, hat diese Kunstanstalt ihre Aufgabe auf das Glänzendste gelöst. Es ist ihr gelungen, den Text genau in der Grösse des Originals mit bewunderungswürdiger Schärfe darzustellen, und dabei, ohne der Schrift im Geringsten zu schaden, alles Störende, wie Flecke im Papier u. s. w. zu entfernen. Wie genau die Schrift des Originals wiedergegeben, beweisen uns schon die ersten Seiten des Textes (pag. 2 und 3), wo deutlich zu sehen ist, dass der Schreiber seine Tinte nach den ersten vier Zeilen schwärzer machte, dass er nach dem 5. Worte von Zeile eins das Wort ـسپهسپ mit der schwärzeren Tinte, also später, als er die ersten vier Zeilen geschrieben hatte, nachtrug. Man kann genau beobachten, wann die Tinte im Kaläm zu versagen beginnt (wie im ـ des letzten Wortes der ersten Zeile ـصحتر, dann Zeile 4 am Ende des fünften Wortes ـدى u. s. w.), wann der Kaläm mit Tinte überfüllt ist (wie z. B. zu Anfang der fünften Zeile und im zweiten der letzten Worte der sechsten Zeile, nach den arabischen Worten der 9. Zeile u. s. w.). Man sieht deutlich, wann die Spitze des Kaläm weich wird (z. B. in der letzten Hälfte von Seite eins), wann der Schreiber den Kaläm aber wieder angespitzt hat (z. B. nach Zeile 4 Seite 3) u. dgl. mehr.

Diese genaue Wiedergabe des Originals entbindet mich eigentlich der Pflicht, eine Beschreibnng der Handschrift zu geben. Trotzdem will ich mich dieser Aufgabe in so fern unterziehen, als ich auf Mancherlei aufmerksam zu machen habe, was für die Entstehung der Handschrift von Wichtigkeit ist. Die Handschrift ist im J. 843 der H. im Schafjahre am vierten Tage der Muharram (d. h. am 18. Juni 1439) in Herat geschrieben; dies beweist die Unterschrift auf Seite 185. Dasselbe Datum finden wir am Ende einer Kasside, die am Ende der Handschrift hinzugefügt ist, die also offenbar von dem Abschreiber gleich nach Beendigung des Werkes geschrieben ist (vergl. pag. 189 Z. 9). Die vier persischen Zeilen, die an den Seiten dieses Datums geschrieben sind, rühren offenbar von derselben Hand her, die auf pag. 1 die arabischen Worte eingetragen. In der Handschrift selbst, Seite 183 Z. 28, finden sich folgende Verse, welche das Jahr der Abfassung des Buches anzeigen:

„Въ 62-мъ году съ 400 было то, что я это слово, какъ образецъ пиша, окончилъ“, и на стр. 185, лин. 3:

„im Jahre 62 war es mit vierhundert, als ich dieses Wort, als Muster schreibend, beendigt habe“ und Seite 185 Vers 3:

„То было въ 62 году съ 400, что я это слово сказалъ, находясь при немъ душой“.

„Es war im Jahre 62 mit vierhundert, als ich dieses Wort gesprochen, mit meiner Seele dabei verweilend.“

Такимъ образомъ Кудатку Биликъ сочиненъ въ 462 году гиджры (т. е. въ 1069—70 г. по Р. Х.), то же число указано и въ предисловіи на стр. 3, лин. 11 слѣд.

Es ist somit das Kudatku Bilik im Jahre 462 d. H. (d. h. im Jahre 1069—1070) verfasst worden, und zwar stimmt damit die Angabe der Einleitung pag. 3 Zeile 11 sqq.:

Эту книгу, эти стихи (сочинилъ) мужъ, родомъ изъ Белассагуна, владѣлецъ . . . . . Онъ окончилъ эту книгу у народа Кашгарскаго и принесъ во дворецъ короля Востока, знаменитаго хана. Король-же Бухра-ханъ почтилъ его и соизволилъ дать ему санъ собственнаго тайнаго министра. Поэтому его имя „тайный министръ Юсуфъ“ распространено въ мірѣ“.

„Dieses Buch, diese Verse (hat verfasst) ein Mann, der aus Belassagun gebürtig und der Besitzer . . . . ist. Er hat aber dieses Buch beim Volke Käschkar vollendet und in den Palast des Königs des Ostens, des berühmten Chans, gebracht. Der König Buchra-chan nun hat ihn geehrt und ihm die Würde eines eigenen Geheimministers gnädig verliehen. Deshalb ist sein Name der Geheimminister Jussuf in der Welt verbreitet.“

Въ стихотворномъ предисловіи читаемъ также (стр. 7, лин. 4—13).

In der versificirten Einleitung heisst es ebenso Seite 7 Zeile 4—13:

„Посмотри на мужа, сочинившаго эту книгу!
„Онъ — искусный мужъ, глава людей,
„Столькими преимуществами ума
„Онъ украшенъ былъ, и всюду путешествовалъ,
„Онъ заслужилъ довѣріе и былъ весьма почитаемъ,
„Незапятнанъ, богатъ знаніями и чистъ рѣчью.
„О его мѣстопребываніи, санѣ, его ордѣ и народѣ,
„Его происхожденіи и особѣ много говорили.
„Онъ отправился изъ своего отечества путешествовать
„Чтобы, сочиняя, окончить эту книгу.
„Половина была окончена и приведена въ порядокъ
„У народа Кешкаръ довелъ онъ ее до конца
„Передъ королемъ читалъ онъ ее
„Передъ знаменитымъ властителемъ Кара-Бухрой, ханомъ хановъ,
„И тотъ почтилъ его многими почетными одеждами,
„Въ качествѣ награды за перо, какъ знакъ почета за книгу,
„Званіе „Хасъ-Аджибъ“ далъ онъ ему
„И принялъ его въ число своихъ приближенныхъ.
„За эти пѣсни чтили его высоко.
„Юсуфъ Хасъ-Аджибъ называетъ его народъ.

„Schaue auf den Mann, der dieses Buch verfasst hat!
„Er ist ein geschickter Mann, das Haupt der Menschen,
„Mit so vielen Vorzügen des Geistes
„War er geschmückt und reiste überall umher,
„Er war zuverlässig und derart geehrt,
„Makellos, kenntnissreich und rein von Worten,
„Von seinem Wohnorte, Range, seiner Orda und seinem Volke,
„Seiner Herkunft und seiner Person ist viel gesprochen,
„Dieser ging aus seinem Vaterlande auf Reisen,
„Um dieses Buch dichtend zu vollenden,
„Zur Hälfte hatte er es vollendet und geordnet,
„Beim Käschkar-Volke ist es zu Ende gedichtet,
„Vor dem Könige hat er es gelesen,
„Vor dem berühmten Kara Buchra, dem Chan der Chane.
„Er hat ihn geehrt mit vielen Ehrenkleidern,
„Als Lohn der Feder, als Ehrenbezeugung für dies Buch
„Den Titel Kas Adshib hat er ihm verliehen,
„Und zog ihn in seine eigene Nähe,
„Wegen dieser Lieder ehrte man ihn hoch,
„Jussuf Kas Adship nannte ihn sein Volk.

Бухра-ханъ упоминается въ книгѣ еще нѣсколько разъ. Напр. стр. 13, лин. 16, стр. 14, лин. 22.

Всѣ эти данныя говорятъ въ пользу даты 462 г., ибо дѣйствительно въ это время царствовалъ въ Кашгарѣ Кара Бухра-ханъ. Такимъ образомъ наша рукопись есть довольно поздній списокъ съ книги, сочиненной за 330 лѣтъ въ Гератѣ.

Имѣющаяся у насъ рукопись написана на толстой, вощеной бумагѣ, и состоитъ изъ 11 тетрадей, каждая тетрадь изъ 10-ти листовъ. Первыя четыре тетради не нумерованы, начиная съ пятой стоятъ на первой страницѣ каждой тетради слѣва цифры ٥٠٠ (стр. 79), (послѣ 99 стр. есть пропускъ); шестая тетрадь утрачена (стр. 99—118 первоначальной рукописи) ٥٠٠ (стр. 99) ٧٠٠ (стр. 119); девятая тетрадь безъ обозначенія; ٠٠٠ (стр. 159) ٠٠٠ ٥٠٠ (стр. 179).

Рукопись производитъ впечатлѣніе черновой, однимъ и тѣмъ же переписчикомъ написанной въ разное время. Между тѣмъ какъ первыя четыре строки

Buchra Chan wird im Laufe des Buches noch mehrmals erwähnt, z. B. pag. 13 Z. 16, pag. 14 Z. 22.

Alle diese Angaben unterstützen die Richtigkeit des Datums 462, da zu dieser Zeit in der That Kara Buchra Chan in Kaschgar regierte. Es ist somit unsere Handschrift eine recht späte Abschrift des 330 Jahre früher verfassten Buches.

Die uns vorliegende Handschrift ist auf starkem, gewachstem Papiere geschrieben, und besteht aus elf Heften oder Lagen zu je zehn Blättern. Die ersten vier Hefte sind nicht bezeichnet, von Heft fünf an stehen auf der ersten Seite links oben Zahlen ٥٠٠ (pag. 79); nach pag. 99 ist eine Lücke, da Heft sechs verloren gegangen (also Seite 99—118 der ursprünglichen Handschrift); ٥٠٠ (pag. 99); ٧٠٠ (pag. 119); das neunte Heft ist unbezeichnet geblieben; ٠٠٠ (pag. 159); ٠٠٠ ٥٠٠ (pag. 179).

Die Handschrift macht den Eindruck eines Brouillons, das von ein und demselben Abschreiber zu verschiedenen Zeiten niedergeschrieben wurde. Während

написаны твердой, искусной рукой, и вообще на всей первой страницѣ строчки находятся въ равномъ разстояніи другъ отъ друга, уже на второй страницѣ переписчикъ располагаетъ строчки неправильно и начинаетъ ихъ не въ равномъ разстояніи отъ края бумаги. Все предисловіе (до 4-ой стр.) написано ясно, хотя и некрасиво. Предисловіе въ стихахъ написано уже съ гораздо большей торопливостью, особенно въ началѣ на стр. 4. Фихристъ на стр. 8—10 удобочитаемъ, но писанъ весьма скоро и невнимательно. Бисмилла (на 10 стр.) свидѣтельствуетъ о твердой, искусной рукѣ переписчика, равнымъ образомъ и начало первой главы (на стр. 10) написано яснымъ и ровнымъ почеркомъ. Одиннадцатая страница написана ужасно; это, во всякомъ случаѣ самая неудобочитаемая страница всей рукописи, и я не могу понять, почему Вамбери именно эту страницу, почеркъ которой вовсе не характеристиченъ для всей рукописи, приложилъ, какъ факсимиле, къ своему изданію Кудатку Билика. Конечно это сдѣлано имъ не для того, чтобы указать на свое искусство въ разборѣ рукописей, потому что онъ выпускаетъ 4 строчки этой страницы, не обозначая этого пропуска въ своей транскрипціи. 12-я страница написана также плохо, нѣсколько лучше написана 13-я. На каждой изъ этихъ страницъ находится приблизительно по 20 строкъ. Начиная съ 14-й страницы строки находятся гораздо ближе одна къ другой, такъ что, бо́льшею частью, приходится 30—35 строкъ на страницу. Еще тѣснѣе стоятъ другъ къ другу строчки, начиная со стр. 93, гдѣ ихъ приходится отъ 35—40 на страницу. Тѣмъ не менѣе эти части рукописи, большею частью, весьма удобочитаемы, за исключеніемъ нѣсколькихъ стр., напр. стр. 111, первая половина которой написана страшно небрежно. Лучше и ровнѣе всего написаны, по моему мнѣнію, стр. 131—134, хотя и писанныя очень тѣсно, также и стр. 178—182. Къ концу книги почеркъ становится опять болѣе неровнымъ и небрежнымъ. Касида, находящаяся на стр. 185—189, написана гораздо старательнѣе, особенно двѣ послѣднія страницы. Послѣднія 3 строчки передъ امين показываютъ, насколько ровно и красиво могъ переписчикъ писать по уйгурски.

Надо замѣтить, что текстъ во многихъ мѣстахъ исправленъ, часто встрѣчаются цѣлыя вычеркнутыя

die ersten vier Zeilen mit fester und gewandter Hand geschrieben, auf der ganzen ersten Seite die Linien regelmässig vertheilt sind, beginnt der Abschreiber schon auf Seite 2, die Zeilen unregelmässig anzuordnen und nicht in gleichen Abständen vom Rande des Papiers anzufangen. Die ganze Vorrede ist deutlich, wenn auch nicht schön geschrieben. Die versificirte Vorrede ist schon viel flüchtiger geschrieben, besonders im Anfange auf Seite 4. Das Fihrist von Seite 8—10 ist leserlich, aber sehr schnell und unaufmerksam geschrieben. Das Bismillah auf Seite 10 zeigt von einer sicheren kräftigen Hand des Abschreibers, ebenso ist der Anfang des ersten Capitels auf Seite zehn deutlich und gleichmässig geschrieben. Seite elf ist schrecklich geschmiert, und jedenfalls die am schlechtesten geschriebene Seite der ganzen Handschrift, und ich kann nicht begreifen, weshalb Vámbéry grade diese Seite, die durchaus nicht für die Handschrift charakteristisch ist, in Facsimile seiner Ausgabe des Kudatku Bilik beifügt. Er kann dies nicht deshalb gethan haben, um seine Kunst im Entziffern darzulegen, da er vier Zeilen dieser Seite auslässt, ohne diese Lücke in seiner Transscription zu bezeichnen. Seite 12 ist ebenfalls schlecht geschrieben, Seite 13 etwas besser. Auf diesen Seiten sind durchschnittlich etwa 20 Zeilen. Von Seite 14 an sind die Zeilen viel enger zusammengedrängt, so dass meist 30—35 Zeilen auf die Seite kommen. Von Seite 93 an sind die Zeilen noch mehr zusammengedrängt, 35—40 Zeilen auf der Seite. Jedoch ist die Handschrift in diesem Theile meist recht leserlich, mit Ausnahme einzelner Seiten, z. B. 111, deren erste Hälfte ganz ausserordentlich flüchtig geschrieben ist. Am besten und gleichmässigsten sind meiner Ansicht nach die sehr eng zusammengedrängt geschriebenen Seiten 131—134 geschrieben, ebenso die Seiten 178—182. Gegen Ende des Buches wird die Handschrift wieder ungleichmässiger und flüchtiger. Die Kasside von Seite 185—189 ist viel sorgfältiger geschrieben, besonders Seite 188 und 189. Die letzten drei Zeilen vor امين geben den besten Beweis, wie schön und gleichmässig der Abschreiber uigurische Texte zu schreiben verstand.

Dabei ist der Text an sehr vielen Stellen verbessert, oft sind ganze Zeilen ausgestrichen, dann

строчки, равнымъ образомъ есть и вписанныя строчки и полустрочки. Какимъ образомъ Вамбери склоненъ думать, что такая рукопись есть ни что иное какъ копія, „снятая по заказу какого-либо знатнаго турка, можетъ-быть самаго князя *)“, мнѣ совершенно непонятно. Онъ могъ-бы это утверждать относительно Бахтіаръ-намэ, Михраджъ-намэ или Тезкере-и-Эвліа, но отнюдь не относительно нашей рукописи. Такъ плохо и неровно не пишетъ никто, переписывающій за плату, а что переписчикъ умѣлъ писать красиво, показываетъ конецъ рукописи.

Мой коллега К. Г. Залеманъ высказалъ послѣ перваго просмотра нашего fac-simile предположеніе, не есть-ли эта черновая рукопись самаго автора, который искусственно писалъ это сочиненіе на древнемъ языкѣ. Къ этому побудило его и мое сообщеніе, что въ этой рукописи встрѣчаются и новыя формы, которыя, по моему мнѣнію, помѣщены туда переписчикомъ по ошибкѣ. Хотя я сейчасъ-же отвергъ эту мысль, такъ какъ языкъ всей книги носитъ на себѣ характеръ единообразія, и никто не могъ-бы искусственно создать такого текста, тѣмъ не менѣе я счелъ своей обязанностью собрать всѣ данныя, опровергающія вышеприведенное мнѣніе.

Вотъ краткій перечень результатовъ моихъ наблюденій:

1) При внимательномъ изслѣдованіи исправленныхъ мѣстъ, выяснилось, что нигдѣ не встрѣчается такихъ измѣненій въ текстѣ, которыя-бы позволяли заключить, что *содержаніе* было исправлено при вторичномъ пересмотрѣ. Это все описки или пропуски, исправленные навѣрное при просмотрѣ. Напр. стр. 4, лин. 16 ܡܕܝ ܝܬܢ исправлено въ ܡܕܝ ܝܬܢܢ, стр. 10 лин. 2 вписано ܡܕܝ ܡܢ, такъ какъ второе *m* слилось, лин. 26 описка ܡܢ ܡܕܝ ܡܢܬܢ измѣнена въ ܡܢ ܡܕܝ ܡܢܬܢ стр. 11 лин. 6 неправильно прочитанное ܐܘ исправлено вѣрно въ ܐܘ ܗ, въ подлинникѣ навѣрное было ܐܘ; лин. 8 въ подлинникѣ „*o*“ было написано не ясно, а ܐ слилось; поэтому переписчикъ написалъ сначала ܡ, но такъ какъ тутъ не было

*) См. Uigurische Sprachmonumente pag. 29.

halbe und ganze Zeilen eingeschaltet. Wie Vámbéry *) bei einer solchen Beschaffenheit der Handschrift sich zu der Ansicht neigen kann, dass dies eine Copie sei „die irgend ein vornehmer Türke, vielleicht der Fürst selbst, sich anfertigen liess“, ist mir vollkommen unbegreiflich. Das könnte man wohl vom Bachtjar-nameh, dem Miradsch-nameh oder der Teskere-i-äwlija sagen, aber gewiss nicht von unserer Handschrift. So schlecht und ungleich schreibt Niemand, der für Geld abschreibt, und dass der Abschreiber schön zu schreiben verstand, zeigt uns am besten das Ende der Handschrift.

Mein College Salemann sprach nach der ersten Durchsicht unseres Facsimile die Vermuthung aus, ob nicht diese Handschrift das Brouillon des Verfassers selbst sei, der künstlich in alterthümlicher Sprache dieses Werk verfasste. Dazu veranlasste ihn auch meine Mittheilung, dass im Kudatku an vielen Stellen neuere Sprachformen auftreten, die meiner Ansicht nach durch den Abschreiber beim Abschreiben aus Versehen in den Text geriethen. Obgleich ich diesen Gedanken sogleich zurückwies, da die Sprache des ganzen Buches durchgängig einen einheitlichen Charakter bietet und Niemand künstlich einen solchen Text verfassen kann, so hielt ich es doch für meine Pflicht, Alles das zusammenzustellen, was eine solche Ansicht widerlegen kann.

Ich will das Resultat dieser meiner Beobachtung hier kurz zusammenstellen.

1) Bei einer genaueren Durchsicht der Verbesserungen stellte sich heraus, dass nirgends Textveränderungen vorhanden sind, die auf nachträgliche Verbesserung des Inhalts schliessen lassen. Entweder sind Schreibfehler oder Auslassungen, gewiss bei einer zweiten Durchsicht, berichtigt, z. B. ist pag. 4 Z. 16 ܡܕܝ ܝܬܢ in ܡܕܝ ܝܬܢܢ verbessert; pag. 10 Z. 2 ܡ ܡܕܝ eingetragen, weil das zweite *t* zusammengeflossen war. Z. 26 der Schreibfehler ܡ ܡܕܝ ܡܢܬܢ in ܡ ܡܕܝ ܡܢܬܢ umgeändert; pag. 11 Z. 6 das falsch gelesene ܐܘ in ܐ ܗ verbessert, im Originale stand gewiss ܐ; Z. 8 war im Originale das *o* nicht deutlich geschrieben und das ܐ zusammengeflossen, daher hatte der Abschreiber zuerst ܡ geschrieben, da es aber keinen Sinn gab, hat

*) Uigurische Sprachmonumente pag. 29.

смысла, то по тщательномъ сличеніи онъ прочелъ вѣрно ܐܬܝܠܕ. Также и неправильно прочитанное безсмысленное ܢܬܬܥܒܕ правильно измѣнено въ ܢܬܬܥܒܕ на лин. 9. На 12 лин. ܐܬܝܠܕ ܕܬܥܒܕ правильно измѣнено въ ܐܬܝܠܕ ܕܬܥܒܕ. На 12-й лин. ܕܥ было по ошибкѣ написано два раза, и потому впослѣдствіе одинъ разъ вычеркнуто. Вмѣсто начала лин. 15-й *a* была написана лин. 14-я *b* и впослѣдствіи вычеркнута и лин. 15-я *b* надписана. На 18-й лин. неясно вышедшее ܘ было еще разъ надписано. На концѣ этой страницѣ была правильно измѣнена безсмысленная перестановка словъ ܕܢܗܘܢ ܕܢ ܕܗܘܢ въ ܕܢ ܕܢ ܕܗܘܢ. На 21 лин. неправильно списанное ܕܢ ܕܢ правильно измѣнено въ ܕܢ ܕܢ. На 22 лин. слившееся ܕܢ еще разъ надписано. На стр. 12-й лин. 1-й ошибочно списанное ܕܢ исправлено въ ܕܢ. Два слившіяся слова на лин. 6-й *a* и 10-й *b* еще разъ ясно надписаны. Вторая половина 11-й лин. была написана вначалѣ передъ 1-й и впослѣдствіи была надписана надъ ней первая половина. На стр. 13-й, лин. 5-я было исправлено неправильное ܕܢ въ ܕܢ. На стр. 14-й была первая половина 19-й лин. написана 2 раза; впослѣдствіи второй разъ былъ вычеркнутъ; вмѣсто же того, чтобы вписать лин. 19-ю *b* по ошибкѣ подписана лин. 20-я *a*, но когда переписчикъ написалъ половину этой полстроки, онъ замѣтилъ ошибку и вычеркнувъ эту строчку подписалъ правильно лин. 19-ю *b*; для того, чтобы наполнить промежутокъ впереди, онъ написалъ слѣдующія пять 1-хъ полустрочекъ въ большемъ разстояніи другъ отъ друга, а пять послѣднихъ полустр. наоборотъ тѣснѣе.

Разсмотрѣвъ такимъ образомъ всѣ поправки, находящіяся на цѣломъ рядѣ страницъ, я думаю, что выше приведенные факты доказываютъ вполнѣ, что наша рукопись есть списокъ съ нѣкоего подлинника, который переписчикъ частью не въ состояніи былъ прочитать съ перваго взгляда вѣрно. Лишь съ такого же рода поправками встрѣчаемся мы во всей рукописи; напр. на стр. 111-й, гдѣ на 13 лин. неправильно написанное ܐܬܝܠܕ ܕܥ измѣнено въ ܐܬܝܠܕ ܕܥ. Поправка на лин. 15-й вызвана тѣмъ, что лин. 16-я *a* была написана прежде временно, затѣмъ вычеркнута, затѣмъ надъ ней надписана лин. 15-я; на ея же мѣ-

er bei genauerer Vergleichung richtig ܐܬܝܠܕ gelesen. Ebenso ist Z. 9 das verlesene und sinnlose ܢܬܬܥܒܕ richtig in ܢܬܬܥܒܕ verbessert. Z. 12 ܐܬܝܠܕ ܕܬܥܒܕ richig in ܐܬܝܠܕ ܕܬܥܒܕ verbessert; Zeile 12 war ܕܥ aus Versehen zweimal geschrieben, daher in der Folge einmal ausgestrichen. Z. 14 *b* war noch einmal statt Anfang von Z. 15 *a* geschrieben worden, darauf wurde sie ausgestrichen und Z. 15 darüber geschrieben. Z. 18 ist das zerflossene ܘ noch einmal darüber geschrieben. Am Ende dieser Zeile ist die sinnlose Versetzung der Wörter ܕܢ ܕܗܘܢ ܕܢ ܕܗܘܢ richtig in ܕܢ ܕܗܘܢ ܕܢ ܕܗܘܢ umgestellt. Z. 21 das falsch abgeschriebene ܕܢ ܕܢ richtig in ܕܢ ܕܢ verbessert. Z. 22 das zusammengeflossene ܕܢ noch einmal darüber geschrieben. Pag. 12 Z. 1 das fehlerhaft abgeschriebene ܕܢ in ܕܢ verbessert. Z. 7 *a* und 10 *b* zwei verschwommene Wörter noch einmal deutlich darüber geschrieben. Z. 11 war die zweite Hälfte zuerst geschrieben, daher ist die erste Hälfte in Folge dazwischen geschrieben. Pag. 13 Z. 5 das falsche ܕܢ in ܕܢ verbessert. Pag. 14 Z. 19 die erste Hälfte zweimal geschrieben, daher das zweite Mal ausgestrichen, ohne dass Z. 19 *b* nachgetragen ist, dann aus Versehen Zeile 20 *a* darunter geschrieben, als aber der Abschreiber die Hälfte der Halbzeile geschrieben hatte, bemerkte er den Irrthum, strich auch diese Zeile aus und schrieb die richtige Zeile 19 *b* darunter, um den Raum vorn auszufüllen, wurden die nächsten 5 ersten Halbzeilen weiter auseinander geschrieben, die 5 letzten Halbzeilen mehr zusammengedrängt.

Ich habe hier auf einer Reihe von Seiten alle Correcturen einer Prüfung unterworfen und ich glaube, die hier aufgeführten Thatsachen genügen vollkommen, darzulegen, dass wir es hier mit einer Abschrift von einem vorliegenden Original zu thun haben, welches der Abschreiber zum Theil auf den ersten Blick nicht richtig zu lesen vermochte. In derselben Weise gehen die Correcturen durch die ganze Handschrift. Noch ein Paar Belege: Pag. 111, wo Z. 13 das falsch geschriebene ܐܬܝܠܕ ܕܥ in ܐܬܝܠܕ ܕܥ verbessert ist; Z. 15 ist die Correctur dadurch veranlasst, dass Z. 16 *a* zu früh geschrieben war, dann ausgestrichen, dann

стѣ написана по ошибкѣ лин. 16-я *b* и опять вычеркнута. На стр. 112 написана 2 раза лин. 33-я *a*, затѣмъ второй разъ вычеркнута и лин. 34-я *a* надъ ней надписана.

2) Рукопись изобилуетъ множествомъ ошибокъ, происшедшихъ отъ неправильнаго чтенія, показывающихъ ясно, что у писавшаго былъ передъ глазами оригиналъ. Вотъ нѣсколько примѣровъ. На стр. 5-й лин. 8-й *b* ܕܢܬܟܪܟ ܘܕܟܬܒ ܕܢܩܪܝܗ значило бы „кто это прочиталъ и написалъ, тотъ этого не читаетъ“, что было бы совершенной безсмыслицей, навѣрно середина предпослѣдняго слова слилась и не было возможности ясно прочесть ܢܢ если перемѣнимъ эти буквы въ ܬܬ, т. е. если напишемъ ܕܢܬܩܪܝܗ вмѣсто ܕܢܩܪܝܗ, тогда предложеніе имѣетъ смыслъ „кто это прочиталъ и написалъ, тотъ этого не забываетъ“. На стр. 6-й лин. 2-я ܕܝܠܝܕܝܗ — безсмыслица, должно стоять ܕܝܠܝܕܝܗ. Только механически списывавшій переписчикъ могъ написать на стр. 10 лин. 29-й ܡܬܩܢ (сладкій) вмѣсто ܣܘܦܐ (конецъ); стихъ ясенъ: „разумъ не можетъ обнять начала и конца „Бога““. На стр. 12-й, лин. 16-й *b* ܚܕ ܢܦܫ неправильно прочитано вмѣсто ܢܦܫ ܚܝܐ, потому что стихъ гласитъ „да будутъ тебѣ любезны его душа и тѣло“. Переводъ же неправильно списаннаго стиха гласилъ бы: „пусть будетъ онъ тебѣ любезнѣе, чѣмъ ты“.

3) Изъ многихъ мѣстъ мы можемъ ясно заключить, что переписчикъ имѣлъ передъ глазами текстъ, котораго самъ не понималъ. Напр. на стр. 16-й на 9-й и 10-й лин. ясно читается въ нашей рукописи слѣдующее:

ܣܪܛܢ ܡܢ ܣܪܛܢ ܘܢܝܚ ܡܬܩܢ ܥܠ ܥܡܘܕܐ
ܘܡ ܣܪܛܢ ܣܝܡܐ ܕܣܝܡܢ ܥܕܬܐ ܠ ܣܪܛܢ

здѣсь лин. 9 ܣܪܛܢ слѣдуетъ перемѣнить въ ܣܪܛܢܐ „созвѣздіе рака“ ܡܬܩܢ ܘܝܪܚ въ ܡܬܩܢ ܘܝܪܚ „созвѣздіе дѣвы“ (пшеничный колосъ) и ܥܕܬܐ въ ܥܩܪܒܐ „скорпіонъ“.

Всѣ три слова были переписчику неизвѣстны; переводъ-же обѣихъ строчекъ ясенъ:

Zeile 15 darüber geschrieben, aus Versehn dann Z. 16*b* an erster Stelle geschrieben und abermals ausgestrichen. Pag. 112 ist Z. 33*a* zweimal geschrieben, das zweite Mal ausgestrichen und Z. 34*a* darüber geschrieben.

2) Die Handschrift strotzt von einer Anzahl einzelner Lesefehler, die aufs deutlichste beweisen, dass der Schreiber ein Original vor sich hatte. Hier eine Reihe Beispiele: Pag. 5 Z. 8*b* ܕܢܬܟܪܟ ܘܕܟܬܒ ܕܢܩܪܝܗ würde heissen „der dies gelesen und geschrieben der liest dieses nicht“, was ein vollkommener Unsinn, gewiss war die Mitte des Wortes zusammengeflossen und ܢܢ nicht deutlich zu sehen; setzt man an Stelle dieses ܬܬ, d. h. ܕܢܩܪܝܗ statt ܕܢܬܩܪܝܗ, dann ist der Satz verständlich: „wer es gelesen und geschrieben, der vergisst nicht.“ Pag. 6 Z. 2 ܕܝܠܝܕܝܗ ist ein Unsinn, es muss heissen ܕܝܠܝܕܝܗ. Pag. 10 Z. 29 ܡܬܩܢ *süss* für ܣܘܦܐ *Ende* konnte nur ein Abschreiber schreiben, der mechanisch kopirte. Der Vers ist klar: „Die Vernunft kann nicht fassen (Gottes) Anfang und Ende.“ Pag. 12 Z. 16*b* ܚܕ ܢܦܫ verlesen für ܢܦܫ ܚܝܐ, denn der Vers lautet: „es möge dir lieb sein Seele und Körper,“ bei der fehlerhaften Abschreibung würde die Uebersetzung lauten: „es möge dir lieber sein als du.“

3) Den deutlichsten Beweis dafür, dass der Abschreiber einen Text vor sich hatte, den er selbst nicht verstand, finden wir an vielen Stellen; hier einige Beispiele: pag. 16 Z. 9 und 10, die in unserer Handschrift deutlich zu lesen sind:

ܣܪܛܢ ܡܢ ܣܪܛܢ ܘܢܝܚ ܡܬܩܢ ܥܠ ܥܡܘܕܐ
ܘܡ ܣܝܡܐ ܕܣܝܡܢ ܥܕܬܐ ܠ ܣܪܛܢ

wo Zeile 9 ܣܪܛܢ in ܣܪܛܢܐ „das Sternbild des Krebses“ und ܡܬܩܢ ܘܝܪܚ in ܡܬܩܢ ܘܝܪܚ „das Sternbild der Jungfrau“ eigentlich die Waizenähre und ܥܕܬܐ in ܥܩܪܒܐ „der Scorpion“ zu ändern sind.

Alle drei Wörter waren dem Abschreiber unbekannt; die Uebersetzung beider Zeilen ist klar:

9) Овенъ — звѣзда весны, за нимъ слѣдуетъ Быкъ,
Близнецы и Ракъ живутъ въ дружбѣ.
10) Со Львомъ соединилась Дѣва.
Также Вѣсы, Скорпіонъ и Стрѣлецъ (лугъ) — Товарищи.

Стр. 94-я, лин. 14-я:

ܡܢܬܪ ܡܫܝ ܒܝ ܗܘ ܠܟ ܡܫܟ ܘܢܬܠ

гдѣ слѣдуетъ перемѣнить ܡܫܟ въ ܡܫܟܢ но иная ܢܬܠ ܡܫܟ въ ܢܬܠ ܡܫ, также ܡܫܝ ܒܝ въ ܡܢ ܒܝ и наконецъ ܡܫܟ въ ܡܫܟܢ тогда стихъ ясенъ:

„Пусть онъ накормитъ и напоитъ ихъ и сдѣлаетъ сытымъ ихъ желудокъ, пусть онъ не спрашиваетъ много, но дастъ все добровольно“.

Переписчикъ не понялъ стиха цѣликомъ, а только механически списалъ, вѣроятно, неразборчиво написанное мѣсто подлинника.

4) Большое количество глоссъ находилось уже въ подлинникѣ, бывшемъ въ рукахъ у переписчика и при перепискѣ было внесено имъ въ текстъ. Это видно изъ того, что во многихъ мѣстахъ, снабженныхъ глоссами, переписчикъ перемѣщалъ слово, стоящее подъ глоссой на слѣдующей строкѣ нѣсколько ниже другихъ словъ. Приведемъ рядъ примѣровъ: стр. 34, лин. 24 *b*, стр. 37, лин. 14 *b*, стр. 42, лин. 13 *b*, стр. 51, лин. 18 *a* и 19 *a*, стр. 59, лин. 23 *b*, стр. 64, лин. 32 *a*, стр. 76, лин. 11 *a*, стр. 81, лин. 9 *b*, стр. 101, лин. 13 *a*, стр. 122, лин. 4 *a*, 11 *a*, 12 *a*, 20 *b*, стр. 123, лин. 15 *b*, 29 *a*, стр. 126, лин. 35 *a*, стр. 128, лин. 8 *a* и многіе другіе. Но уже непремѣнно это было такъ на pag. 134, гдѣ на стр. 7 *b* вокругъ арабской глоссы, принадлежащей къ стр. 6 *b* написанъ текстъ, такъ что глосса находится въ словѣ ܕܢ . . . . ܡܢ.

5) Многія глоссы, писанныя уйгурскими буквами, внесены въ болѣе новой формѣ въ текстъ рукой самого переписчика, такъ что непремѣнно должны были быть списаны имъ самимъ съ подлинника.

9. Der Widder ist der Frühlingsstern, dann kommt der Stier,
Die Zwillinge und der Krebs leben in Freundschaft,
10. Mit dem Löwen hat sich verbunden die Jungfrau,
Auch die Wage, der Scorpion und der Schütze (der Bogen) sind Gefährten.

Pag. 94 Z. 14:

ܡܫܟ ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ ܡܫ

wo ܡܫ in ܡܫ, ferner ܡܫ in ܡܫ, dann ܡܫ in ܡܫ und ܡܫ in ܡܫ umzuändern sind. Dann erst ist der Sinn klar:

„Er speise und tränke sie, mache ihren Magen satt, „er frage nicht viel, sondern gebe Alles von selbst.

Der Abschreiber hat den ganzen Vers nicht verstanden, sondern die schlecht geschriebene Stelle des Originals mechanisch copirt.

4) Eine grosse Anzahl von Glossen waren schon in das Original eingetragen, das der Abschreiber in Händen hatte, und sind von ihm gleich bei der Abschrift abgeschrieben worden. Dies sieht man daraus, dass an vielen Stellen, wo die Glosse eingetragen wurde, der Abschreiber auf der nächsten Zeile das unter der Glosse stehende Wort weiter nach unten rückte. Hier eine Reihe von Belegen: pag. 34 Z. 24 *b*, pag. 37 Z. 14 *b*, pag. 42 Z. 13 *b*, pag. 51 Z. 18 *a* und 19 *a*, pag. 59 Z. 23 *b*, pag. 64 Z. 32 *a*, pag. 76 Z. 11 *a*, pag. 81 Z. 9 *b*, pag. 101 Z. 13 *a*, pag. 122 Z. 4 *a*, 11 *a*, 12 *a*, 20 *b*, pag. 123 Z. 15 *b*, 29 *a*, pag. 126 Z. 35 *a*, pag. 128 Z. 8 *a* und viele andere. Unumstösslich ist dies aber richtig auf Seite 134, wo in Zeile 7 *b* eine arabische zu der Zeile 6 *b* gehörige Glosse in den Text geschrieben ist, so dass die Glosse in dem Worte ܕܢ . . . . ܡܢ steht.

5) Viele mit uigurischen Buchstaben geschriebene Glossen sind in neuerer Form von der Hand des Abschreibers selbst unter den Text geschrieben, also jedenfalls von ihm aus dem Originale copirt

Напр. стр. 4, лин. 9 [illegible] подъ [illegible], стр. 5, лин. 3 [illegible] подъ [illegible], стр. 7, лин. 3 [illegible] подъ [illegible], стр. 33, лин. 17 [illegible] подъ [illegible], стр. 37, лин. 14 [illegible] подъ [illegible], стр. 40, лин. 21 [illegible] подъ [illegible], стр. 76, лин. 11 [illegible] подъ [illegible] и многія другія. Равнымъ образомъ и многія глоссы, писанныя по-арабски, были навѣрное въ подлинникѣ, такъ какъ и чернила и почеркъ свидѣтельствуютъ о томъ, что онѣ написаны одновременно съ текстомъ. Вотъ нѣсколько примѣровъ стр. 9, лин. 26 طبيب подъ [illegible], стр. 11, лин. 10 صورت подъ [illegible], стр. 5, лин. 11 دبكر подъ [illegible], лин. 13 اكر подъ [illegible], лин. 19 بيلكوجى подъ [illegible].

Все вышесказанное ясно показываетъ, какъ мнѣ кажется, что мы здѣсь имѣемъ дѣло со спискомъ съ нѣкоторой болѣе древней и навѣрное лишь позже снабженной глоссами рукописи, которую переписчикъ наскоро изготовилъ для себя, чтобы потомъ имѣть возможность переписывать ее на досугѣ для другихъ. Такъ какъ подлинникъ написанъ на чистомъ уйгурскомъ діалектѣ, а переписчикъ былъ турокъ, родомъ изъ Герата, очевидно незнавшій уйгурскаго языка, то списокъ изобилуетъ ошибками, происшедшими, главнымъ образомъ, отъ того, что переписчикъ былъ принужденъ механически *копировать* многія ему незнакомыя уйгурскія слова. Эти то ошибки переписчика и представляютъ наибольшую трудность при разборѣ сочиненія; онѣ часто препятствуютъ пониманію цѣлыхъ стиховъ, даже цѣлаго ряда стиховъ, тогда какъ съ чисто лексической стороны для нашего пониманія затрудненія представляютъ лишь нѣкоторыя отдѣльныя слова. Что касается до уйгурскаго письма, то оно послѣ нѣкотораго упражненія читается легко, точнѣе тюркскихъ текстовъ, писанныхъ арабскими буквами, что и понятно, такъ какъ оно развивалось сообразно со звуковыми законами тюркскаго языка. Даже небрежное письмо нашей рукописи читается весьма сносно въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ переписчикъ правильно понималъ подлинникъ. Если мѣстами не удается различать похожія другъ на друга буквы, то это происходитъ, кажется, отъ того, что переписчикъ и самъ не зналъ, какую букву надо было написать. Наибольшую трудность представляютъ арабскія и персидскія слова, изображенныя уйгурскими буквами.

worden, z. B. pag. 4 Z. 9 [illegible] unter [illegible]; pag. 5 Z. 3 [illegible] unter [illegible]; pag. 7 Z. 3 [illegible] unter [illegible]; pag. 33 Z. 17 [illegible] unter [illegible]; pag. 37 Z. 14 [illegible] unter [illegible]; pag. 40 Z. 21 [illegible] unter [illegible]; pag. 76 Z. 11 [illegible] unter [illegible] und viele andere. Auch viele Glossen in arabischer Schrift müssen in dem Originaltext gestanden haben, da die Tinte sowohl, wie die Stärke der Schriftzüge beweist, dass sie zugleich mit dem Texte geschrieben sind. Hier nur einige Beispiele: pag. 9 Z. 26 طبيب unter [illegible]; pag. 11 Z. 10 صورت unter [illegible]; pag. 5 Z. 11 دبكر unter [illegible]; Z. 13 اكر unter [illegible]; Z. 19 بيلكوجى unter [illegible].

Alles Obengesagte scheint mir klar zu beweisen, dass wir es hier mit der Abschrift einer älteren, gewiss in der Folge mit Glossen versehenen Handschrift zu thun haben, die der Abschreiber in Eile für sich anfertigte, um sie später mit Musse für Andere abschreiben zu können. Da das Original in reinem uigurischen Dialekte verfasst ist, der Abschreiber aber ein Herater Türke war, der die uigurische Sprache offenbar nicht kannte, so strotzt die Abschrift von Versehen, die hauptsächlich daher kamen, dass der Schreiber viele ihm unbekannte Wörter kopiren musste. Diese Versehen des Abschreibers bereiten die grösste Schwierigkeit bei der Entzifferung des Werkes. Diese verhindern uns oft, ganze Verse und Versreihen zu verstehen, während die Fremdheit des Sprachmaterials selbst uns meist nur das Verständniss einzelner Wörter erschwert. Was die uigurische Schrift betrifft, so ist sie nach einiger Uebung leicht lesbar und sicherer lesbar als türkische mit arabischen Buchstaben geschriebene Texte, das ist auch leicht verständlich, da sie den türkischen Lautgesetzen gemäss sich entwickelt hat. Selbst die flüchtige Schrift unserer Handschrift liest sich ganz erträglich, wenn der Verfasser selbst sein Original richtig verstanden hat. Sind ähnliche Buchstaben nicht zu unterscheiden, so scheint mir der Abschreiber meist selbst im Unklaren gewesen zu sein, welche Buchstaben er zu schreiben hatte. Die grösste Schwierigkeit machen mit uigurischen Lettern geschriebene arabische und persische Wörter, die gewiss zur Zeit der Abfassung unserer Handschrift ganz in der Weise gelesen wurden, wie sie

вами, которыя во время писанія нашей рукописи навѣрное совершенно такъ-же произносились, какъ и писались, подобно тому, какъ и теперь киргизы, бóльшею частью, читаютъ арабскія слова съ турецкими звуками. Уйгуры читали, по моему мнѣнію, какъ ك (к или ڭ, смотря по положенію въ словѣ) ар. ق и ع غ خ ح; затѣмъ ۷ служило для س, ز, ث, ص, ض, ط и произносилось, какъ с или з; ۷ — для ش и произносилось какъ ш и ж; ب—для ج ع (ч и ж). Лишь впослѣдствіе, когда арабскій алфавитъ получилъ бóльшее распространеніе и ар. слова и въ устахъ народа стали произноситься правильнѣе, началось внесеніе въ текстъ буквъ, соотвѣтствующихъ ар. словъ, какъ-бы въ качествѣ глоссъ. Много такихъ „буквенныхъ глоссъ“ списаны навѣрное нащимъ переписчикомъ прямо съ подлинника, другія были присоединены впослѣдствіе имъ-же и позднѣйшими читателями. При дальнѣйшемъ же употребленіи читатели книги прибавили много глоссъ, состоящихъ изъ цѣлыхъ словъ, ар. буквами. Эти послѣднія отличаются отъ глоссъ переписчика, написанныхъ одновременно съ рукописью, бóльшей частью тѣмъ, что писаны весьма тонкими штрихами, тогда какъ глоссы переписчика—толстыми, подобно тому, какъ былъ написанъ весь текстъ.

Кудатку Биликъ написанъ цѣликомъ, исключая написаннаго въ прозѣ предисловія, риѳмующими двустишіями, изъ которыхъ каждое состоитъ изъ 11 слоговъ. Размѣръ слѣдующій: ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ –.

Отъ времени до времени встрѣчаются четырехстрочныя строфы, называемыя وڭدك или ييڭدى, въ которыхъ первый и второй стихъ риѳмуются съ четвертымъ. Эти строфы приводятся почти всегда какъ цитаты; передъ ними обыкновенно находятся фразы вродѣ ايدى كيمى ايتدى „послушай, какъ говоритъ“ или يڭىرىكى ايتدى „весьма кстати говоритъ“. Одинъ только разъ такая строфа (стр. 25, лин. 23) снабжена надписью ييڭدى. Вообще-же, за немногими исключеніями, стоитъ на поляхъ какое-то арабскими буквами написанное слово, которое я не въ состояніи разобрать, а именно: на внѣшнемъ полѣ противъ первой строчки стоитъ, то عو (стр. 29, лин. 14), то عفر (стр. 75, лин. 14), то ملع (стр. 86, лин. 32), то ىنر (стр. 109, лин. 35). Другія замѣтки на поляхъ состоятъ лишь изъ словъ ايصىق и ايتىف, изъ которыхъ первое стоитъ всегда справа

geschrieben sind, wie ja noch heute meist die Kirgisen die arabischen Wörter mit türkischen Lauten lesen. Die Uiguren lasen meiner Ansicht nach ك als Vertreter von ق ع غ خ ح stets wie *k* oder ڭ, je nach der Stellung im Worte, ferner ۷ für ث ز س ص ض ظ wenn *c* oder *з*, ۷ für ش wie *ш* oder *ж*, ب für ج ع wie *ч* oder *ж*. Erst später, als die arabische Schrift mehr Eingang gefunden und die Worte auch im Volksmunde richtiger gesprochen wurden, fing man an, gleichsam als Glosse, Buchstaben der entsprechenden arabischen Wörter unter den Text zu setzen, und sind vom Abschreiber unseres Textes gewiss viele dieser Buchstaben-Glossen schon aus dem Original in unsern Text beim Abschreiben eingetragen worden. Einen Theil dieser Buchstaben-Glossen haben er selbst und spätere Leser noch hinzugefügt. Später haben aber auch Leser des Buches noch zahlreiche Wortglossen in arabischer Schrift eingetragen. Diese letztern unterscheiden sich von den Glossen des Abschreibers, die zugleich mit der Handschrift geschrieben sind, meist dadurch, dass sie mit sehr dünnen Schriftzügen geschrieben sind, während die Glossen des Abschreibers dem Texte entsprechend dicke Schriftzüge zeigen.

Das Kudatku Bilik ist, mit Ausnahme der in Prosa geschriebenen Einleitung, durchgängig in gereimten Verspaaren gedichtet, die aus je elf Silben bestehen nach dem Versmaasse: ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ – – | ⏑ –.

Von Zeit zu Zeit sind وڭدك und ييڭدى genannte vierzeilige Strophen eingefügt, in denen der erste, zweite und vierte Vers sich reimen. Solche Verse werden fast immer als Citate im vorhergehenden Verse durch die Worte ايدى كيمى ايتدى „höre, wie da spricht“ oder يڭىرىكى ايتدى „sehr passend dazu sagt“ eingeführt. Ein einziges Mal ist eine solche Strophe Seite 25 Z. 23 durch die Ueberschrift ييڭدى bezeichnet. Sonst findet sich, mit wenigen Ausnahmen, am Rande ein aus arabischen Buchstaben bestehendes Wort, das ich nicht zu entziffern vermag. Es wird bald عو (z. B. pag. 29 Z. 14), عفر (pag. 75 Z. 14), ملع (pag. 86 Z. 32), ىنر (pag. 109 Z. 35) am äussern Rande der ersten Zeile gegenüber geschrieben. Andere Randbemerkungen sind noch die Worte ايتىف und ايصىق, von denen das erstere stets rechts am ersten Halbverse steht,

отъ перваго полустишія, а второе слѣва отъ втораго для обозначенія того, что полустишія написаны въ неправильномъ порядкѣ. На стр. 124, лин. 10—14 мы видимъ, порядокъ неправильно разставленныхъ стиховъ означенъ поставленными спереди арабскими цифрами отъ 1—9.

Сообщенныя мною данныя о нашей рукописи кажутся мнѣ достаточными. Въ непродолжительномъ времени я думаю издать уже готовую въ печати транскрипцію уйгурскими буквами нашего текста, подвергнувъ его по возможности критикѣ. Въ введеніи къ этому тексту я изложу свое мнѣніе по вопросу о происхожденіи уйгурскаго письма и вѣроятномъ звуковомъ значеніи буквенныхъ знаковъ. Третья часть будетъ содержать въ себѣ переводъ текста съ примѣчаніями касательно языка и содержанія.

Теперь я скажу нѣсколько словъ о непринадлежащихъ къ тексту добавленіяхъ нашей рукописи и о рядѣ отрывковъ, присоединенныхъ къ сочиненію.

На первой страницѣ нашей рукописи находится написанный не рукой переписчика Кудатку Билика рецептъ для приготовленія супа изъ меда.

За оканчивающейся на 189-й стр. и уже упомянутой касидой слѣдуетъ четырехстрочная строфа и дата окончанія касиды, по обѣмиъ сторонамъ которой находится по два персидскихъ двустишія. Затѣмъ слѣдуетъ замѣтка, сообщающая: „въ 879 году въ году змѣи Фахри оглу Кази-Али въ Константинополѣ выписалъ эту книгу Кудатку Биликъ изъ Токата для пѣвца Абдуръ-Реззака пусть онъ будетъ счастливымъ радуется и достигнетъ своихъ желаній.“

На страницѣ 190 слѣдуетъ газель изъ пяти строфъ, писанная уйгурскими буквами, принадлежащая, какъ то показываютъ 2 слѣдующіе по арабски написанные стиха, перу Абдуръ-Реззака. Заключеніе составляетъ слѣдующее сообщеніе: „Мы Хаджи-Деллаль, живущій при соборной мечети Хайръ-эдъ-Дина, купили эту книгу у кузнеца Хамзы.“

Чтобы наглядно представить отношеніе письма Кудатку Билика къ другимъ образцамъ уйгурскаго

während das zweite stets links vom zweiten Halbverse sich befindet, um zu bezeichnen, dass die Halbverse in falscher Reihenfolge geschrieben sind. Ausserdem ist am Rande auf Seite 124 Z. 10—14 die Reihenfolge der falsch geschriebenen Verse durch die vorgestellten arabischen Zahlen von 1—9 bezeichnet.

Ich will mir mit diesen Angaben über unsere Handschrift genügen lassen. In Kurzem gedenke ich, in Transscription mit uigurischen Druckbuchstaben einen nach Möglichkeit kritisch behandelten Text, der schon im Druck vollendet ist, herauszugeben. In einer Einleitung zu diesem Texte werde ich die Frage über die Entstehung der uigurischen Schrift und über die Wahrscheinlichkeit des Lautwerthes, den diese Zeichen vertreten, behandeln. Als dritter Theil wird sich eine Uebersetzung des Textes mit Sprache und Inhalt betreffenden Anmerkungen anschliessen.

Jetzt will ich noch einige Worte über nicht zum Texte gehörende Zusätze der Handschrift und über eine Reihe von Schriftproben geben, die ich dem Texte angefügt habe.

Auf der ersten Seite unserer Handschrift findet sich ein von einer andern Hand als der des Schreibers des Kudatku Bilik geschriebenes Recept zur Herstellung einer Honigsuppe.

Hinter der auf Seite 189 endenden, schon vorher erwähnten Kasside, folgt eine vierzeilige Strophe und das Datum der Vollendung der Kasside, zu deren Seiten je zwei persische Verspaare stehen. Hierauf folgt eine Zuschrift, die mittheilt: „Im Jahre 879, im Schlangenjahre, hat Fachri oglu Kasi-Ali zu Konstantinopel einen Brief schickend dieses Kudatku Bilik von Tokat für den Sänger Abdur-Rezzâk kommen lassen, er möge glücklich sein, sich freuen und seinen Wunsch erreichen.“

Auf Seite 190 folgt ein fünfstrophiges Ghasel in uigurischer Schrift, das, wie zwei darauf folgende mit arabischer Schrift geschriebene Verse besagen, von Abdur-Rezzâk herrührt. Den Schluss bildet folgende Angabe: „Wir Hadschi Dellal, der bei der Freitags-Moschee des Chair-ed-din wohnt, haben dieses Buch vom Hufschmid Hamsa gekauft.

Um das Verhältniss der Schrift des Kudatku Bilik zu anderen uigurischen Schriftproben zu ver-

письма, я помѣстилъ въ приложеніи слѣдующія facsimile уйгурскихъ рукописей:

1) Парижской рукописи преданій объ Огузъ-ханѣ изъ библіотеки Charles Schefer (стр. 191—192).

2) Тезкерэ-и-Эвліа, рукописи изъ Bibliothèque Nationale (стр. 193, 194).

3) Уйгурской рукописи Берлинской библіотеки [مخزن مير حيدر]*) (стр. 195).

4) Бахтіаръ Наме изъ Оксфордской библіотеки (стр. 196).

5) Ярлыка Темиръ-Кутлуга изъ Вѣнской Императорской придворной библіотеки (стр. 197).

6) Ярлыка Тохтамыша изъ Московской библіотеки (стр. 198—199).

7) Прошенія посла хамійскаго Бабеке къ китайскому императору съ китайскимъ переводомъ, по рукописи азіатскаго музея въ Петербургѣ (стр. 200).

*) Срав. Pavet de Courteille, Miradj nameh, préf. XXVI—XXIX.

С.-Петербургъ, Апрѣль 1890 г.

В. Радловъ.

anschaulichen, habe ich Facsimile's folgender uigurischen Handschriften als Anhang hinzugefügt:

1) Der Pariser Handschrift der Legende des Oghus Chan aus der Bibliothek des Herrn Charles Schefer (pag. 191 und 192).

2) Des Teskere-i-ewlija. Handschrift der Bibliothèque nationale (pag. 193 und 194).

3) Der uigurischen Handschrift der Berliner Bibliothek [مخزن مير حيدر]*) (pag. 195).

4) Des Bachtjar-nameh der Oxforder Bibliothek (pag. 196).

5) Des Jarlyk des Temir Kutlug, aus der Wiener Hofbibliothek (pag. 197).

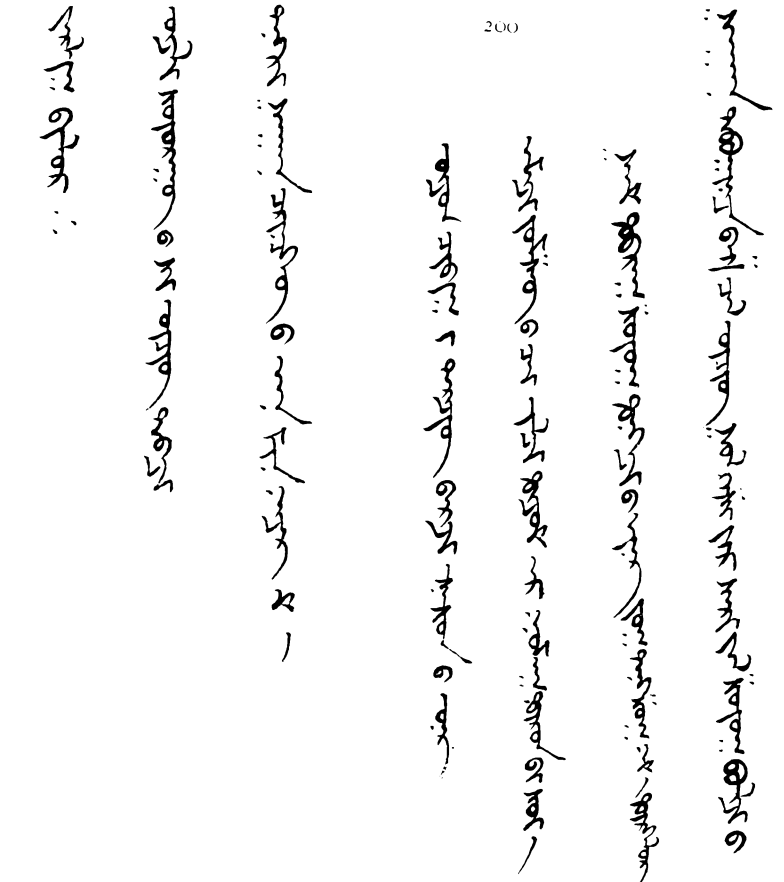
6) Des Jarlyk des Toktamysch, aus der Bibliothek zu Moskau (pag. 198, 199).

7) Bittgesuch des Gesandten von Chami Babeke an den Chinesischen Kaiser, mit chinesischer Uebersetzung. Handschrift des Asiatischen Museums zu St. Petersburg (pag. 200).

*) Vgl. Pavet de Courteille, Miradj nameh, préf. XXVI—XXIX.

St. Petersburg, im April 1890.

W. Radloff.



哈密地面差來使臣把把格
等
皇帝前叩頭奏奴婢地方風寒土
冷無希罕物件今差使臣將
阿魯骨馬四匹羚羊角三十
枝進貢去了望
天皇帝憐憫怎生
恩賜奏得
聖旨知道

Photographie u. Druck von C. ANGERER & GÖSCHL,
k. k. Hof-Photogr. Kunst-Anstalt, Wien.

14

15

16

17

18

19

20

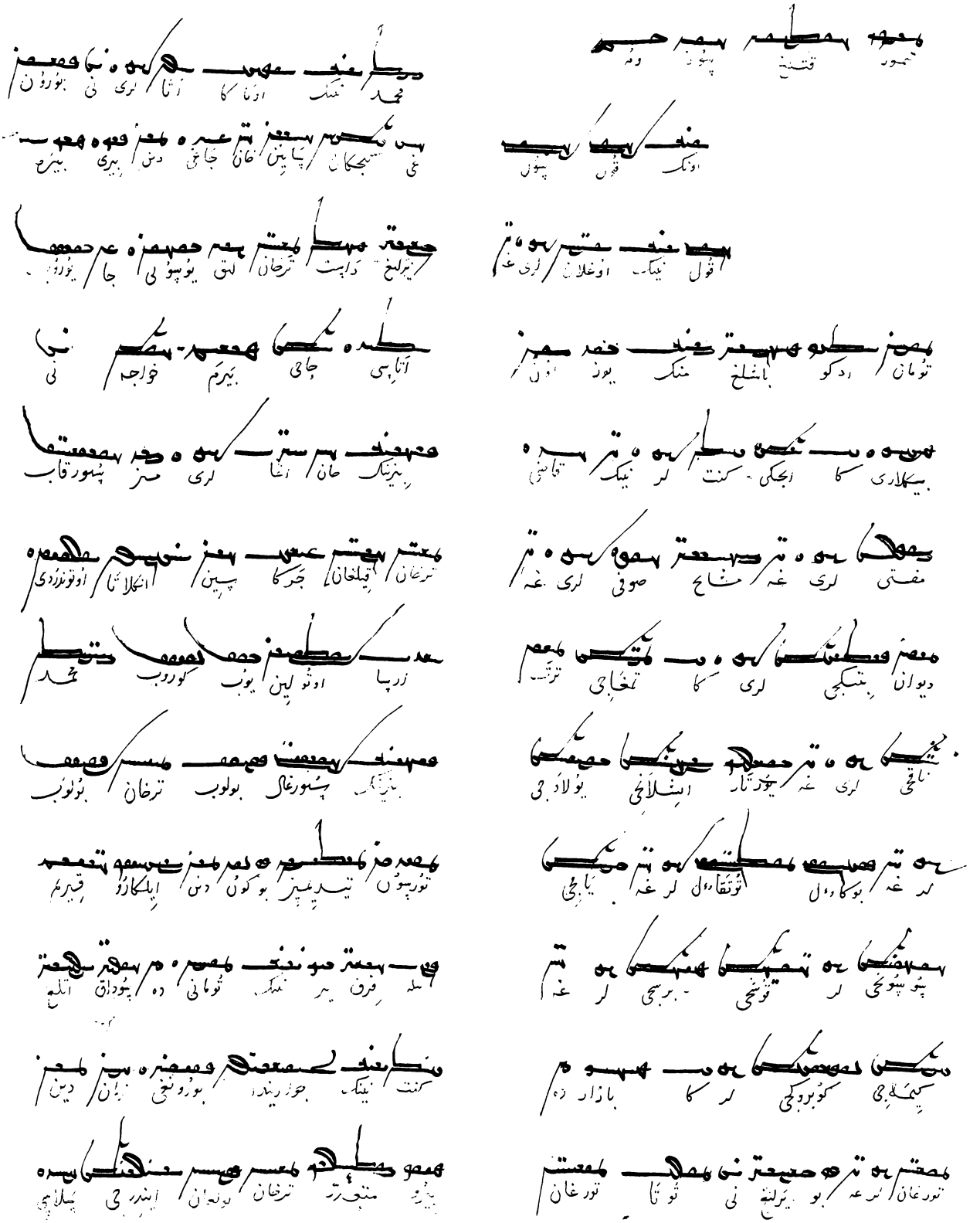
21

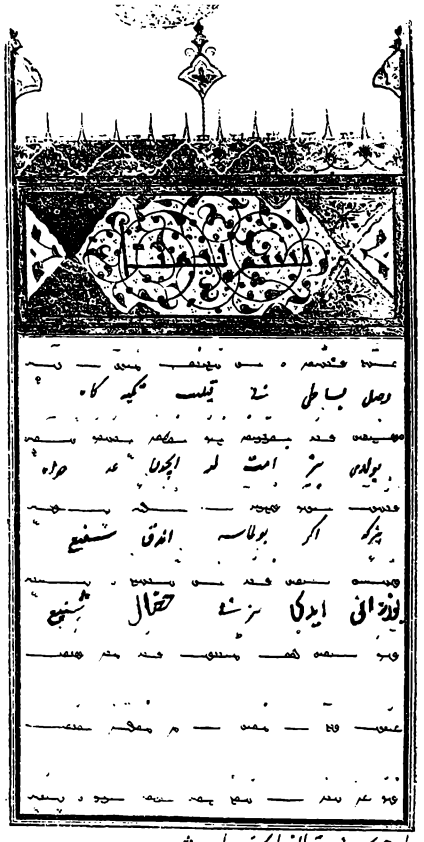
22

23

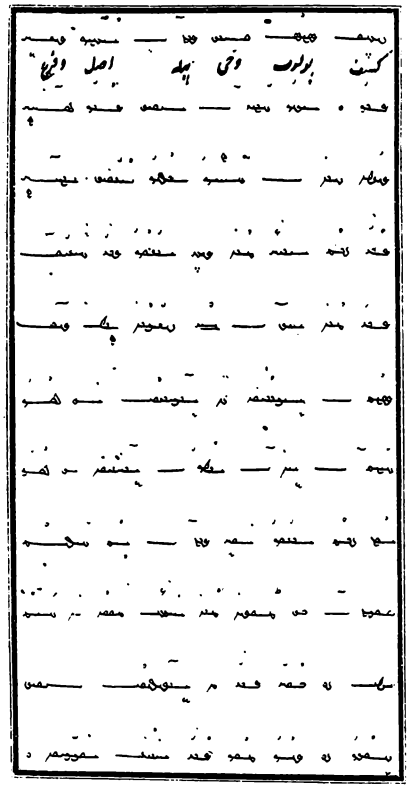
24

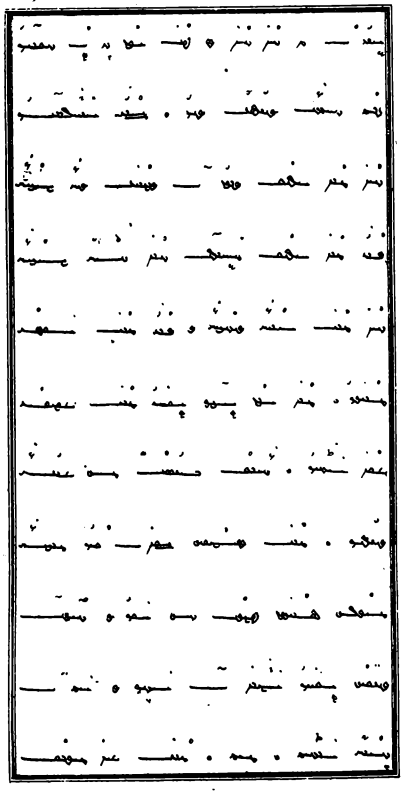
25

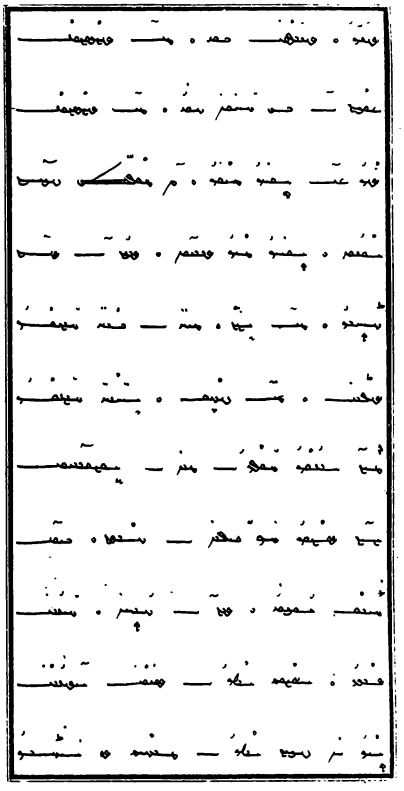




ارچه سینه قولنغ اچوق امر شرع







1

عبدرزاق سوزلارین ایدی کما

باراپله طوغنک جوابین برمنکا

آمین یارب العالمین

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

35 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

40 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1
5
10
15
20
25
30

1
5
10
15
20
25
30
35
40

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

35 [illegible]

[illegible]

حسد کنند،

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1
5
10
15
20
25
30
35

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible]

5 [illegible]

10 [illegible]

15 [illegible]

20 [illegible]

25 [illegible]

30 [illegible]

35 [illegible]

40 [illegible]

45 [illegible]

1
5
10
15
20
25
30
35
40

1

5

10

15

20

25

30

1
5
10
15
20
25
30
35

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

35 [illegible]

1
5
10
15
20
25
30

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

1
5
10
15
20
25
30

[illegible]

[illegible]

1
5
10
15
20
25
30

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1
5
10
15
20
25
30

1

5

10

15

20

25

30

10*

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1

5

10

15

20

25

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

1

5

10

15

20

25

1
5
10
15
20
25

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1 ܘ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕ ܡܫܬܐ ܕ ܫܘܢܝ ܡܫܝܚ
ܡܢ ܡܘܫܝܢ ܥܕܝܢܐ ܕ
9 ܘ ܡܢ ܡܘܫܝܢ ܫܢܝ ܒܥܕ ܫܢܬ ܐܪܒܥ
ܕܢܘܚ ܒܥܕ ܕ ܒܥܕ ܬܪܝܢ ܕܢ ܬܪܝܢ
5 ܕܢܘܚ ܒܥܕ ܕܝܢܝ ܒܪ ܡܝܢ ܡܪ ܥܫܝ
ܬܫܥܬ ܪܝܫܝ ܡܢ ܒܪ ܕܢܘܚ ܒܥܕ ܪܝܫ
ܬܝ ܕ ܫܢܝ ܡܢ ܕ ܡܢ ܕ ܡܢ ܕ ܡܢ
ܕ ܡܢ ܕ ܕܢ ܕ ܘ ܕܝܢ ܘ ܡܢ
ܕܝܢ ܕ ܕܝ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
10 ܡܢ ܒܥܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
15 ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
20 ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
25 ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
30 ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
35 ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ
ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ ܕ

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

1
5
10
15
20
25

1

5

10

15

20

25

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

25 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

30 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1

5

10

15

20

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين

1

5

10

15

20

1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

15 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

20 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

خادم بارسلہ
اجتماعی کرکے

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Май 1890. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *А. Штраухъ*.

تعلمشو معا